

Wörter aus der Fremde

Für Ernst Müller

Falko Schmieder, Georg Toepfer (Hg.)

Wörter aus der Fremde

**Begriffsgeschichte
als
Übersetzungsgeschichte**

KULTURVERLAG KADMOS

Das dieser Publikation zugrunde liegende Forschungsvorhaben wurde vom Bundesministerium für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01UG1412 gefördert.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Vervielfältigung ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Copyright © 2018, Kulturverlag Kadmos Berlin

Wolfram Burckhardt

Alle Rechte vorbehalten

Internet: www.kulturverlag-kadmos.de

Gestaltung und Satz: readymade, Berlin

Umschlaggestaltung: readymade, Berlin

Druck: Standart

Printed in EU

ISBN 978-3-86599-373-1

INHALT

Falko Schmieder, Georg Toepfer	
Wörter aus der Fremde. Begriffsgeschichte als Übersetzungsgeschichte – Einleitung	9
Tobias Cheung	
Agent	19
Wolfert von Rahden	
Alternative. Zur politischen Karriere eines Begriffs	23
Lutz Greisiger	
Apokalypse	32
Faustino Oncina Covas	
Autonomie	39
Sigrid Weigel	
Avant la lettre – Figur der Präfiguration eines Konzepts	45
Eva Geulen	
Begriffsgeschichte	50
Falko Schmieder	
Charaktermaske	58
Dirk Naguschewski	
Coming-out/Outing	66
Detlev Schöttker	
Désinvolture	72
Andreas Arndt	
Dialektik	76
Moritz Neuffer	
Elend	81
Novina Göhlsdorf	
Empathie	88
Thomas Meyer	
exoterisch/esoterisch	97
Mona Körte	
faux ami/falscher Freund	102

INHALT

Cornelius Borck Wortverflüchtigung: Ganzheitsbezogenheit	107
Herbert Kopp-Oberstebrink Intellectual history	113
Joachim Fischer Interphänomenalität	119
Andrea Erwig Jargon	125
Judith Elisabeth Weiss Der Kitsch und sein Ernst	131
Christina Pareigis Kunz	136
Nicolas Berg Luftmenschen	141
Daniel Weidner משל [Maschal] – Spruch, Gleichnis, Herrschaft, Prägung ... Über die Faszination einer Wurzel	148
Martin Tremel Mauscheln	153
Uta Kornmeier Messie	159
Margrit Pernau Wenn die Übersetzung fehlt. Saiyid Ahmad Khan und die Moderne	164
Claude Haas panisch/Panik	169
Petra Gehring Die Plattform, oder: Für eine am Ingenieurwesen interessierte Begriffsimporthgeschichte und Metaphorologie	176
Patrick Eiden-Offe Proletarier	181
Stefanie Burkhardt Religion. Vertrautes fremdes Wort – Bestandsaufnahme zur Begriffsgeschichte	187
Hans-Christian von Herrmann Resilienz	194

Alexander Friedrich Unterm Rettungsschirm	199
Rüdiger Zill Roboter – Keine Schöne ohne Biest	205
Bernhard J. Dotzler Software	212
Clemens Knobloch Sozial. Bemerkungen zu einem heimlichen Grundbegriff	216
Luka Nakhutsrishvili შტრაიკბრეხერი [Streikbrecher]. Ortlos im georgischen Fremdwortschatz	223
Tatjana Petzer Synergie	228
Andreas Keller Tough! Modischer Anglizismus oder semantischer Re-Import?	233
Petra Boden Trabant. Diener seines Herrn	240
Franziska Thun-Hohenstein Troika	245
Stefan Willer Ur	250
Inge Münz-Koenen ουτοπία – Utopie	255
Robert Zwarg Verblendungszusammenhang	260
Alexandra Heimes Vorahmung	265
Robert Stockhammer Welt, je schon übersetzt	272
Charlotte Bretschneider Weltanschauung	277
Helge Jordheim Welten in Übersetzung – oder Plädoyer für ein Lexikon des Plurals	283
Patrick Hohlweck Weltmusik	289
Stephanie Eichberg Weltschmerz	295

INHALT

Georg Toepfer Wissenschaft	299
Erik Porath Figuren des Diskontinuierlichen: Sprung und Übersetzung	308
Christian Voller Die Erfindung des Rades. Eine Beobachtung an Hans Blumenbergs Zettelkasten	315
Gerd Irrlitz Sprache in der Kultur des Events	320
Personenregister	325